

Černý, Marcel

**Jak na Balkáně vypadal "za totáče" neoficiální literární život**

*Porta Balkanica*. 2022, vol. 13, iss. 1-2, pp. [79]-83

ISSN 2570-5946 (on-line)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.77222>

Access Date: 15. 12. 2024

Version: 20230117

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# JAK NA BALKÁNĚ VYPADAL „ZA TOTÁČE“ NEOFICIÁLNÍ LITERÁRNÍ ŽIVOT

Mikulecký, J. 2021. Mezi disentem, undergroundem a šedou zónou. Neoficiální bulharská literatura 1944–1989. Praha: Academia, 511 s.

Marcel Černý

V minulosti se nejednou stalo, že iniciativa českých a slovenských bulharistů ovlivnila rozvoj bulharistiky i v samotném Bulharsku. Vždy šlo o objev témat domácí bulharistikou opomíjených, z nějakého důvodu přehlížených nebo pokládáných za marginální: To byl např. případ Josefa Páty (studii v *Osvětě* otevřel již v roce 1917 dodnes neukončený výzkum české účasti v bulharském kulturním životě, který Čechům na Balkáně přisuzuje úlohu tvůrců průkopnických učebnic, zakladatelů různých vědeckých, hospodářských i uměleckých oborů, zkratka – tzv. civilizátorů), Věnceslavy Bechyňové (disertace *České motivy v bulharské poezii* byla první svého druhu, soubory studií o bulharském literárním baroku bývají dodnes s úctou citovány), Danuše Hronkové (již kolem roku 1967 poprvé synteticky zpracovala dějiny bulharské literární moderny v rámci nevydaných českých dějin bulharské literatury) či Jána Košky, jehož k bulharské moderně nasměrovala právě D. Hronková (jeho kandidátská rozprava a poté i kniha *Bulharská básnická moderna* [strojopis 1968, tiskem 1972] je pokládána za fundamentální práci k tomuto tématu a zahájila řadu vědeckých monografií o poetice moderny v samotném Bulharsku).

U recenzované knihy Jakuba Mikuleckého, odborného pracovníka Slovanského ústavu AV ČR v Praze, *Mezi disentem, undergroundem a šedou zónou. Neoficiální bulharská literatura 1944–1989*, zaujme její nápaditá obálka, jež

jako by byla výtvarnou náповědou, obrazovou metaforou naznačující obsah. Obálce vévodí olej *Lobotomie* (1983) od bulharského surrealisty Ivana Petkova přezdívaného Turkata (viz obrázek) – kombinace dvou výřezů z celku výtvarného díla dostala zcela nový význam, kuličku v menším výřezu lze chápat jako právě tu část literatury, která je vykazována, vydělována a vyobcovávána z lůna literatury oficiální, avšak která má současně jistou autonomii a svým postavením vně i možnost sledovat „velkou“ oficiální literaturu z nadhledu, z jakési nad dogmaticky uplatňované ideologii povznesené a vůči panujícímu „socialistickému realismu“ kontrakulturně vyhraněné pozice.

Kniha je autorovým prvním samostatným počinem svého druhu a k jejímu tématu J. Mikuleckého přivedlo doktorské studium, jak píše v *Předmluvě* (s. 13): „*Když byl autor této knihy v roce 2016 během obhajoby své disertace o českém literárním undergroundu na plovdivské univerzitě v rámci diskuse dotázán na situaci v Bulharsku, tedy na existenci uvědomělého kontrakulturního milieu v rámci bulharské neoficiální literatury, odvolává se na názory bulharských badatelů, odvětil, že se podobný fenomén v socialistickém Bulharsku zřejmě neobjevil. Necht' je předkládaná monografie částečnou revizí starého tvrzení.*“

Monografie nabízí první – a to i v kontextu zahraniční bulharistiky a slavistiky, včet-

ně samotného Bulharska<sup>1</sup> – komplexně panoramatický pohled na neoficiální bulharské písemnictví v období socialismu, které má svá specifika. Staly-li se události v Maďarsku (1956), Československu (1968) a Polsku (1981) podloží pro vznik organizovaného disentu, jenž mj. vyvíjel bohatou alternativní literární činnost (samizdat) a který byl u nás a v Polsku finančně podporován západní Evropou, v Bulharsku se disent omezil více méně na individuální aktivity jednotlivců. Objektem výzkumu Mikuleckého knihy je literatura psaná „do šuplíku“, dále díla vydaná v samizdatu (uhlovým papírem, cyklostylem či na prvních xeroxech rozmnožované strojopisy textů, jejichž uveřejnění v oficiálních nakladatelstvích bylo nemyslitelné) a rovněž některá díla konfiskovaná, jejichž protitotalitní charakter vzbudil nevoli orgánů státní moci a jejich represivních složek. Literárněhistorický výklad, založený na analýze a interpretaci příznačných uměleckých textů, je doprovázen citáty z ego-dokumentů (deníkových zápisků, dopisů), dobových periodik i dokumentů bulharské Státní bezpečnosti. Závěry jsou pak syntetizující povahy, díky čemuž může monografie sloužit i jako metodologicky-materiálové východisko pro další, parciálnější a detailnější zaměřené studie.

Knihy je nejdříve opatřena přehledem metodologických východisek a dosavadního bádání (s. 14–30) a hutným historickým úvodem (s. 31–70), pojednávajícím o dějinném přerodu Bulharska po 9. září 1944, kterým se země dostala do bezprostřední sféry vlivu Sovětského svazu se všemi následky, jež tento vývoj přinesl (stalinismus, vznik režimních nakladatelství a s tím související politizace a státní kontrola všech oblastí kultury, likvidace opozice, znárodnování, kolektivizace atd.). V umělecké oblasti byl pak jediným všeobec-

ně závazným a proskribovaným směrem (či podle dobových diskusí – metodou) tzv. socialistický realismus (autor náčrt poetiky jeho „bulharských variací“ *sine ira et studio* podal na s. 57–70, jedná se o první český pokus vyrovnat se s tímto bulharským úkolem v demokratických poměrech po roce 1989). V rámci tohoto exkursu byla (v českém kontextu znovu poprvé) naznačena složitá situace s carským dvorem sympatizujících autorů, aniž by tito novým režimem zavržení spisovatelé byli hodnoceni negativně či předpojatě (Fani Popova-Mutafova, Vladimir Vasilev, Stilijan Čilingirov, Zmej Gorjanin, Konstantin Konstantinov, Trifon Kunev aj.). Ostatně pro celou monografii platí, že J. Mikulecký zhusta rehabilituje osobnosti a jevy bulharského kulturního života, o nichž čeští bulharisté před rokem 1989 buď psali se zápornou odsudečností, anebo se jim záměrně vyhýbali, aby je nemuseli konformisticky dehonestovat.

Jednotlivé tematicko-genologické a sociálně-generační „sondy“ osvětlují umělecky různorodé projevy bulharské neoficiální literatury ve sledovaném období jsou zasazeny do dobových společensko-politických souvislostí, bez nichž by se čtení literárních textů jevilo jako komplikované, ba snad i zavádějící.

Knihy se po materiálové stránce jeví jako tematicky neobyčejně pestrá, a třebaže zde není místo pro důkladnou analýzu jednotlivých partií, upozorním alespoň na některé stěžejní badatelské náměty. Jsou to např. vězeňská a lágrová literatura, posmrtně vydané historické romány Jany Jazovy, literatura deníková a memoárová, poetická konfese a zrod samizdatu v Ruse, bité mládí ve verších Veselina Tačeva, literární antiteze budovatelského románu (na příkladu šuplíkové novely – mimochodem umělecky velmi působivé – *Chronika na žestokite dni* [Kronika nelítostných dní] od ještě žijícího, dnes bezmála devadesátiletého autora Filipa Dachilova, která byla sice napsána již v roce 1968, ale vyšla až v roce 1994, a románu *Pokrivat* [Střecha], napsaného v roce 1969 a vydaného až roku 2007, patrně nejslavnějšího bulharského spisovatelského exulanta Georgiho Markova), dramata nehratelná na veřejných scénách, poetika mýtu a skutečnosti v poezii Konstantina Pavlova<sup>2</sup>, vydavatelské peripetie bulharské sa-

<sup>1</sup> V Bulharsku je pozornost věnována zejména disidentství jakožto osobitému historicko-politickému a společensko-kulturnímu fenoménu, avšak o alternativní umělecké literatuře, vyhranivší se vůči oficiální „socialistické“ slovesnosti, existují jen nečetné průpravné studie. Z monografických prací o disentu lze uvést např. knihy Natalije Christovy *Специфика на българското „дисидентство“*. *Власт и интелигенция 1956–1989 г.* (Specifika bulharského „disidentství“. *Мощ и интелигенция в letech 1956–1989; 2005*) a *Българският случай. Култура, власт, интелигенция 1944–1989 г.* (Bulharský případ. *Kultura, moc, inteligence v letech 1944–1989; 2015*).

<sup>2</sup> Básnička do českého prostředí uvedla Dana Hronková malým výběrem 14 básní, jenž je součástí knihy *Do příští*

tíry 1968–1989 (Radoj Ralin a jiní), literární podzemí Borise Christova jakožto prozaika (zde eventuální zájemce odkazují na autorovu stat' o Christovových *Mrtvolných skvrnách*, uveřejněnou 30. 10. 2018 na iLiteratuře<sup>3</sup>), literární tvorba turecké menšiny a tzv. obrodné procesy, sofijský underground (skupina *Kukuv den*), Georgi Rupčev a chtonické prostory bulharské poezie,<sup>4</sup> střety románu Blagy Dimitrovy *Tvár* s cenzurou, protitotalitní vědeckofantastické dystopie, verše tzv. zastrčené generace osmdesátých let – mezi moderním a postmoderním nebo pro naše prostředí atraktivní kapitola *Česká stopa: srpen 1968 a bulharská literární palachiáda* (s. 208–219), u níž bych se rád zastavil zevrubněji. Doposud jsou známy tři básnické reakce na tragickou smrt Jana Palacha z pera bulharských literátů: *Samoizgarjane* (Sebeupálení) Valeriho Petrova, *Jan Palach* Blagy Dimitrovy a *Balada i za benzina* (Balada také o benzínu; v pozdější verzi

*trávy... Antologie moderní bulharské poezie od A. Dalčeva do 90. let 20. století*. Praha: Petr Štengl, 2019, s. 89–103.

<sup>3</sup> Viz <<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40673/christov-boris-mrtvolne-skvrny>>.

<sup>4</sup> Zde si dovolím ještě jeden bibliografický odkaz – ve dvojčísle tohoto časopisu (*Porta Balkanica* 12, 2021, č. 1–2) poprvé vyšel kompletní překlad Rupčevovy poémy *Tybaltova smrt* od Vladimíra Kříže, v témže dvojčísle se nachází i Mikuleckého doplněk k recenzované knize, studie *Náhorní plošina: Dystopické vize Vladimíra Svintily*; jméno spisovatele (1926–1998), jenž strávil několik let v komunistickém lágru Bogdanov dol, se v Mikuleckého monografii jen mihne (na s. 289–290) v kapitole věnované poezii „vnitřní emigrace“ Georgiho Mickova.

s názvem *Pražki benzín, januari 1969* [Pražský benzín, leden 1969]) Binja Ivanova. Básně spojují např. motivy benzínu, hořícího těla či pocitu viny za zmařený život. Zcela náhodou jsem v pozůstalosti nedávno zemřelé bulharistky Dany Hronkové (1930–2022)<sup>5</sup>, kterou mi badatelka darovala ještě za svého života, našel tři další, námětově spřízněné básně, jak se prozatím zdá, širší veřejnosti neznámé. Rozsahem jde o drobná díla *Tajnstvo* (Svátost), *Feniks* (Fénix) a *Dano* (At'), obohacující bulharské palachiády o nové motivy (lidská svíce; bájný pták Fénix, jenž opakovaně povstává z popela poté, co shoří; paralela s Janem Husem, kterou však poprvé básnický vyjádřil už B. Ivanov; očištný oheň, potírající „slepou tmu“ – Zlo), jejichž text si zde dovoluji otisknout s paralelním pracovním překladem vycházejícím z překladových variant D. Hronkové (u každé básně existuje několik rukopisných variant, proto není možné editovat hotový celistvý překlad). Strojopisy bulharských originálů ani rukopisy českých překladů nejsou nijak blíže popsány, tudíž v současné době není znám ani autor, resp. autoři. Díky uveřejnění se snad časem podaří vypátrat, kdo tyto verše složil (snad to mohl být někdo z korespondenčních přátel D. Hronkové, např. Blaga Dimitrova?):

<sup>5</sup> Zvěčnělé literární historičce a překladatelce bylo věnováno tematické číslo sofijského časopisu *Homo Bohemicus* (2022, č. 1–2) nazvané *Българистиката като съдба. Спомен за Дана Хронкова* (Bulharistika jako osud. Vzpomínka na Danu Hronkovou), její odbornou činnost nastínil nekrolog od autora těchto řádků *Danuše Hronková* (6. 2. 1930 – 12. 1. 2022), *Slavia* 91, 2022, č. 2, s. 237–254.

### Тайнство

Свещ от свещ се пали  
и душа от душа.  
Жива свещ – Ян Палах  
запали безброй души.

1969

### Свátost

Свíce se zažihá od svíce  
a duše od duše.  
Živá svíce – Jan Palach  
zažehla duši bezpočet.

1969

### Svátost

Svíce se vznítí od svíce  
a duše od duše.  
Živá svíce – Jan Palach  
vznítla duši bezpočet.

1969

**Феникс**

Стоманените гъсеници  
прегазиха пролетта.  
Светулката на усмивката  
посегнаха да угасят.

Зариха в пепел надеждата  
и всичко се впепели.  
Небето посърна пепелно,  
земята – въглени мрак.

Тогава от пепелището  
излитна птица с крило  
от огън, който никога  
не може се угаси.

Но мен удивлява името:  
Ян Палах – то ми звучи  
с оброк за самозапалване  
и с корен от Ян Хус.

1982

**Дано**

Дано покрай тебе, Ян Палах,  
запламтял като жива борина  
в безоката дълга нощ,  
дано се запалим и ние –  
недозрелите още, суровите,  
недораслите още, пъзливите,  
недостойните още за огъня,  
дано от тебе се разгорим –  
да прогледне слепият мрак.

3. 4. 1989

**Fénix**

Ocelové pásy tanků  
zaryly do země jaro.  
Troufly si uhasit  
světlušku úsměvu.

Pohřbily do popele naději,  
všechno se změnilo na popel.  
Popelavě zemdlelo nebe –  
zem byla uhelnou tmou.

Tehdy ze spáleniště  
vyletěl pták. Měl křídlo  
z ohně, který se nedá  
nikdy uhasit.

Ale mě překvapuje jméno:  
Jan Palach – to mi zní  
jak obětní zaslíb sebeupálení  
a kořen z Jana Husi.

1982

**Аџ**

Аџ vedle tebe, Jene Palachu,  
který jsi zaplanul jak živá louč  
v bezoké, dlouhé noci,  
аџ se zažehnem i my –  
ještě nedozrálí, syroví,  
ještě nedorostlí, plaziví,  
ještě se nehodící pro oheň,  
аџ od tebe se rozhoříme –  
a prozře slepá tma.

3. 4. 1989

Kromě toho je nepochybným ohlasem Palachovy oběti i báseň *Ortel* (rovněž bez udání autora), jejíž pouze český překlad (patrně D. Hronkové) je ve třech variantách strojopisně zaznamenan na volném listu papíru (bulharský originál je prozatím neznámý, proto jej nelze editovat):

#### Ortel

S žadoněním jsem sáhl po přípitku, ale vtom  
rozchrstlý plamen vína  
krutě mě sežehl. Rozplakal jsem se.

Tma mé bolesti osvítila  
trpce semknuté, neoblomné rty.

#### Ortel

Zažadonil jsem o přípitek, vtom mě však  
rozstříklý plamen vína krutě  
spálil. Propukl jsem v pláč.

Tma mé bolesti vrhla světlo  
na trpce semklé, neoblomné rty.

#### Ortel

Zažadonil jsem o přípitek, ale vtom  
rozchrstlý plamen vína  
krutě mě spálil. Propukl jsem v pláč.

Mrákoty bolesti mi osvítily  
trpce semklé, neoblomné rty.

Předností recenzované monografie *Mezi disentem, undergroundem a šedou zónou* je nejen tematické průkopnictví (objev nových autorů a děl), nýbrž i snaha reinterpretovat, demýtizovat a nově kontextualizovat literaturu kdysi hojně překládanou, vydávanou a nejednou též účelově dezinterpretovanou. Všechny ukázky a citáty z literárních děl a jiných textů jsou v knize konsekventně uváděny s ohledem na českého adresáta, tedy v českém překladu (mnohdy dost náročném a po jazykové stránce přesném i stylisticky vytříbeném), čímž je kniha dostupná nejen bulharistům a slavistům, ale i širší odborné i laické veřejnosti. Díky těmto kladům má monografie potenciál vykonat v českém prostředí *sui generis* osvětovou misi – jednak může zájemce zasvětit do problematiky neoficiální bulharské literatury v letech 1944–1989, jednak může poprvé objektivně a bez někdejší marxistické předpojatosti v syntetizující zkratce pojednat o krásném písemnictví socialistického Bulharska, jehož český obraz býval ideologicky zkreslován, zplošťován a ochuzován.

Záměrně byla vynechána problematika bulharské literatury mimo domov, neboť bulharskému literárnímu exilu bude věnována další samostatná autorova monografie, na níž již v současné době pracuje.

Osobně bych si přál, aby k takto koncipovanému diptychu, postihujícímu celou alternativní autorskou slovesnou tvorbu mimo rámec oficiálního „socialistického“ krásného písemnictví, přibyla i reprezentativní chrestomatie z umělecky nejhodnotnějších a současně žánrově nejcharakterističtějších děl či jejich úryvků v českém překladu, aby tato nedoceněná a mnohdy zcela neznámá tvorba čtenářsky ožila a mohla být v českém prostředí oceněna i po estetické stránce.